

VERTIGO

VAUGHAN • PARLOV • MARZAN JR.

Y THE LAST MAN

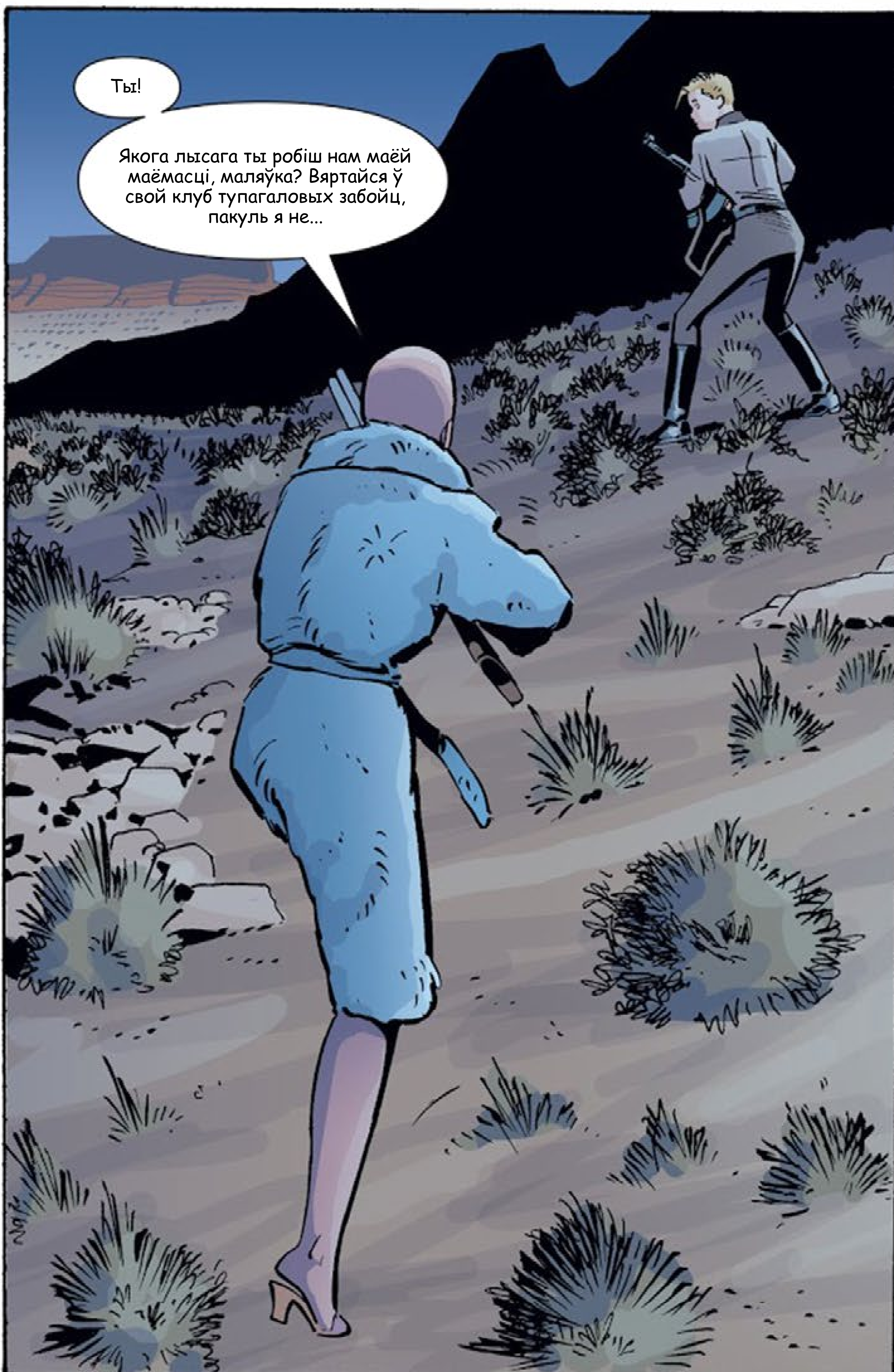
issue 23 Aug 04 SUGGESTED FOR MATURE READERS vertigocomics.com



Y - апошні мужчына
№23 (2002)
Пераклад і афармленне: Сяргей Козыраў.
Арыентавана на дарослых чытачоў

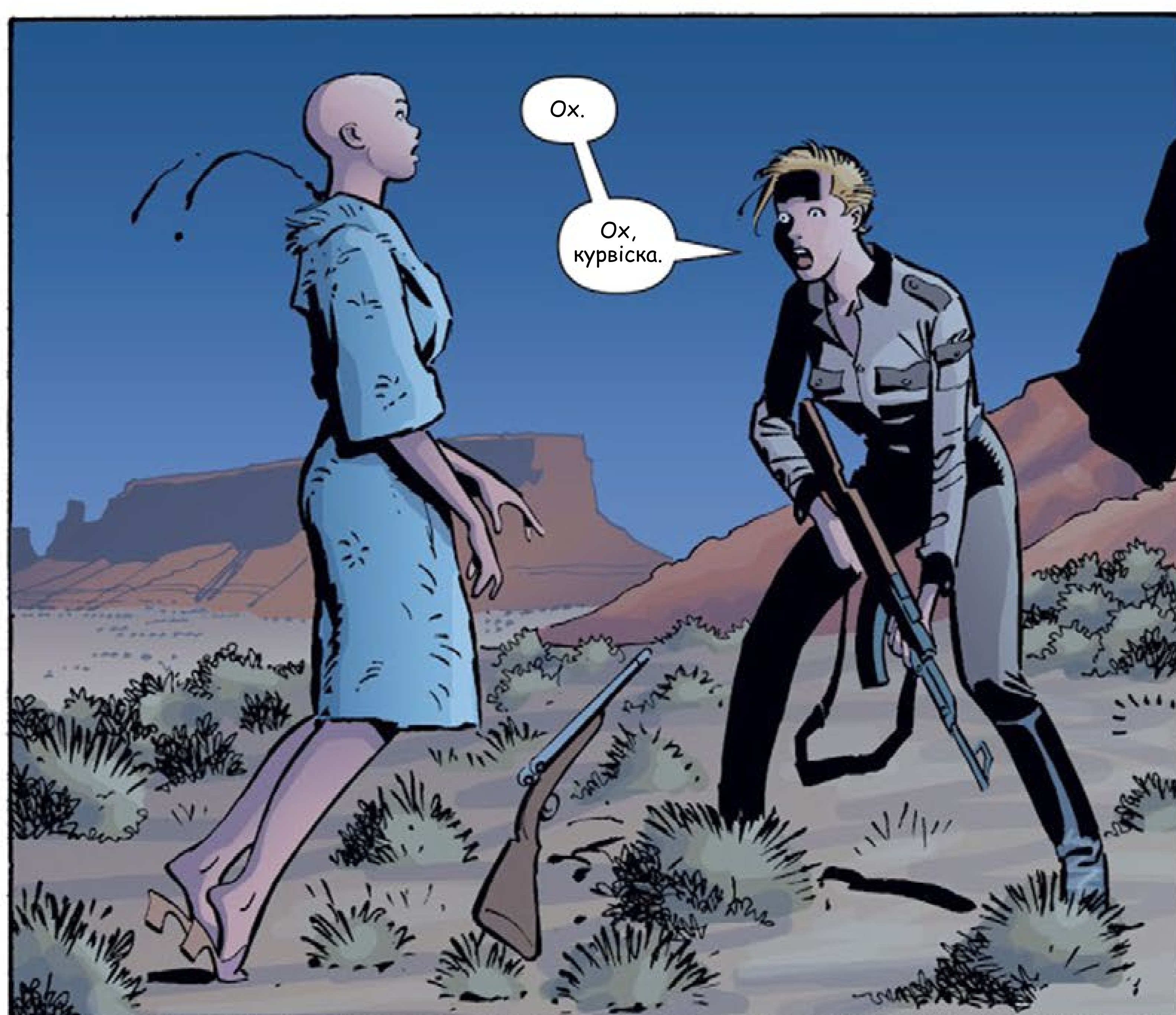


Квінсбрук, Арызона
Зараз






=ххххxф=


Ох.
Ох, курвіска.


Гэта... Гэта **ты** вінавата, сучка! Гэта ўсё з-за **цябе**!
Я не хацела **падстрэліць** твой азадак!


Праклён.
Праклятая лоевая малпа зрабіла з мяне...
iiiii


Што за?..



УДОВІНА ЦЯСНІНА

Widow's Pass

Conclusion

Brian K. Vaughan writer
Goran Parlov guest penciller
Jose Marzan, Jr. inker
Clem Robins letterer
Zylonol colorist
Massimo Carnevale cover artist
Casey Seijas ass't editor
Will Dennis editor

Y: The Last Man created by Brian K. Vaughan and Pia Guerra







З кім ты, чорт пабяры, размаўляеш?





Слухай сюды, я ўжо выслала сваю дачку на пошукі астатніх чальцоў тваёй каманды.
Калі яна вернецца назад і скажа нам, што ты схлусіла наконт **астатніх** федэралаў, я пратыкну гэтай штукай твае вялікія карыя **вочы**.
Я ўжо казала табе, я **не** федэральны агент. Мы з доктарам Ман **медыкі**, а тут мы з гуманітарнай місіяй.



Ды ну? Тады я ўпэўнена, ты лёгка адкажаш на пытанне з майго першагадзічнага экзамена па падрыхтоўцы **медыцынскіх сясцёр**.
Напрыклад, пацыенту выпісалі 1000 мл раствора Брынгера на пяць прыёмаў, якая будзе норма ўвядзення?
...



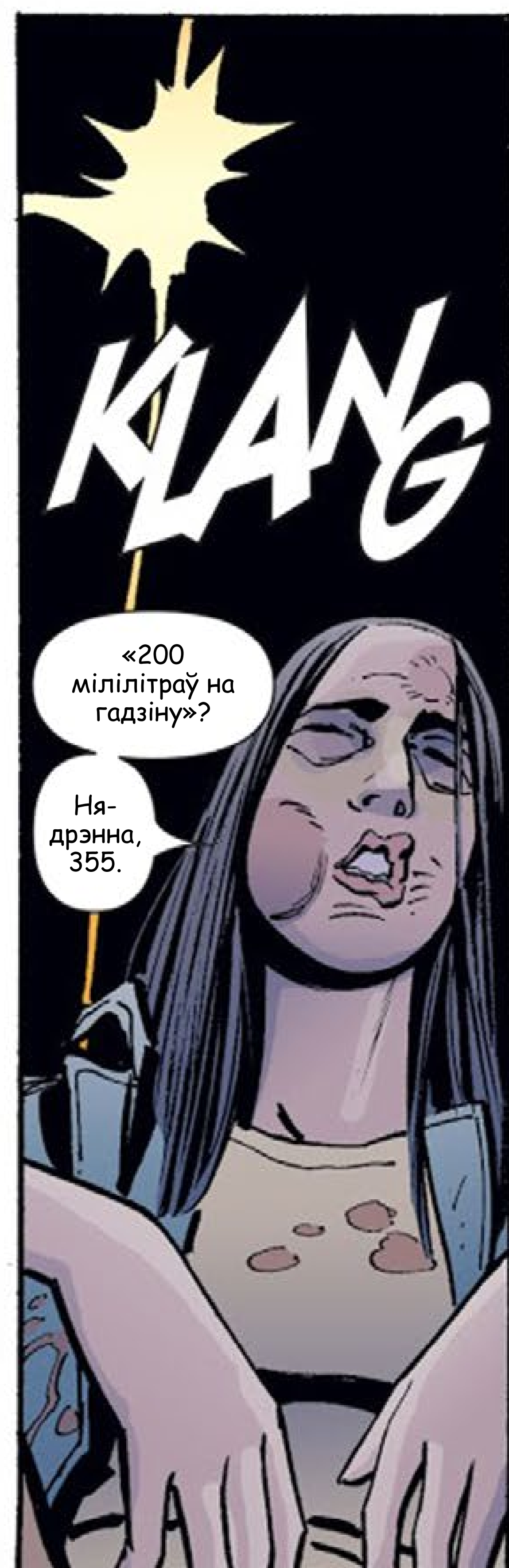
200 мілілітраў у гадзіну.
І гэта раствор **Рынгера**, а не Брынгера.











*Станцыі суцяшэння - бардэлі, якія дзейнічалі ў 1932-1945 гг. на акупіраваных японцамі тэрыторыях ва Усходняй і Паўднёва-Усходняй Азіі, якія абслугоўвалі японскіх салдатаў і афіцэраў.


Я што, адгадала?
Ты **блефавала**?

Проста здагадка, зыходзячы з некатораых ведаў. Мая маці была дыпламаванай медсястрой.
Часам яна брала мяне з сабой на працу. Я тады ўжо валодала фатаграфічнай памяццю, але не была ўпэўнена наконт...
Ты... Ты **ніколі** не разказвала пра сваю сям'ю, 355. Ня ведала, што твая маці звязала з **медыцынай**.

Была звязана. Яна памерла, калі мне было ўсяго восем. Разам з бацькам і маёй маленькай сястрой.
Аўтавыпадак.

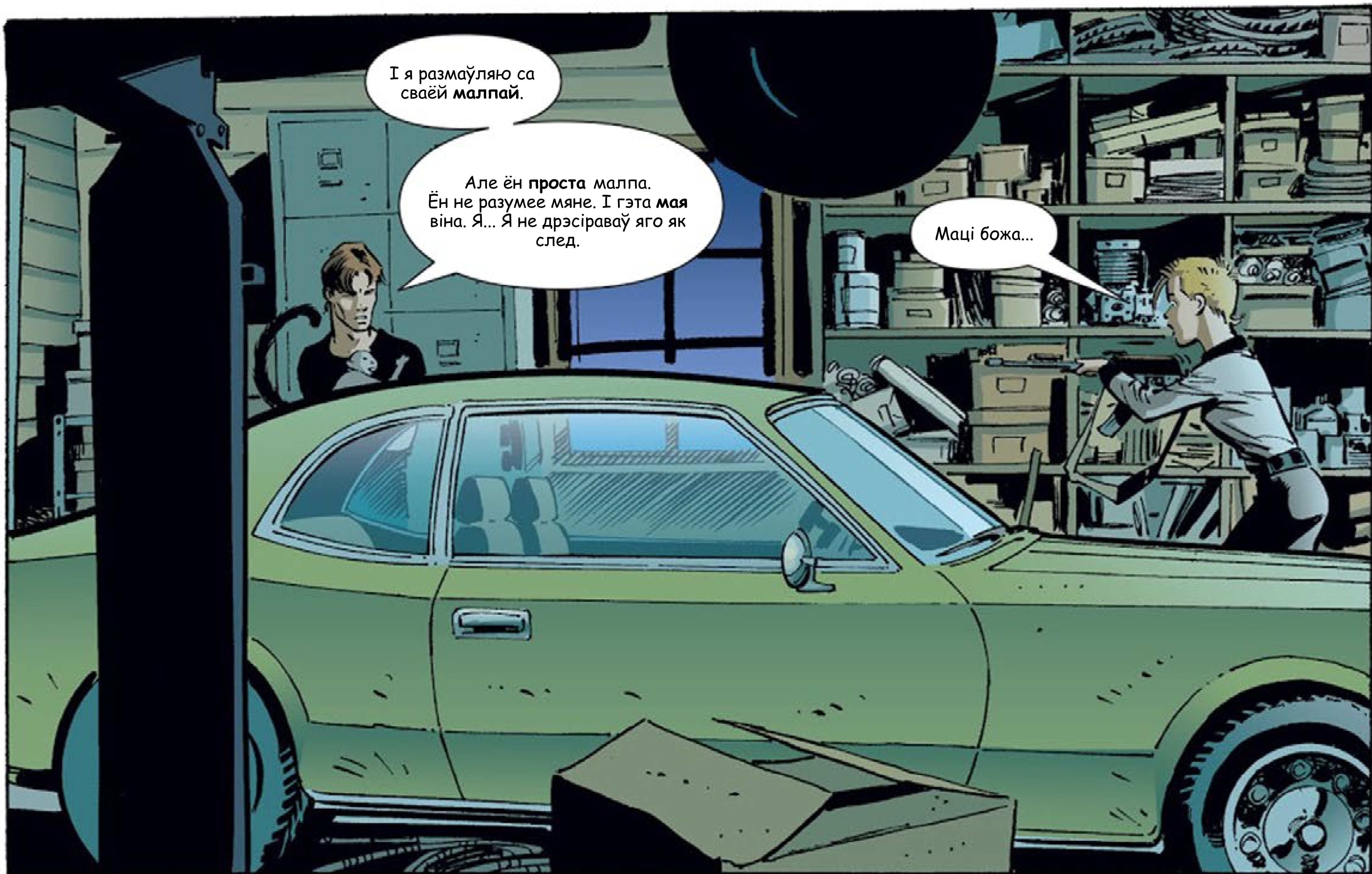
Мне... Мне шкада.

Мне так шкада...




Я не збіраюся паўтараць двойчы, дамачка.
З кім ты, **чорт бяры**, размаўляеш?


Я не дамачка.


І я размаўляю са сваёй **малпай**.
Але ён **проста** малпа. Ён не разумее мяне. І гэта **мая** віна. Я... Я не дрэсіраваў яго як след.
Маці божа...


Ты...
Ты жа...


Божа, я цяпер нават і не **п'яны** зусім.
Ніколі ў жыцці ня быў настолькі цвярозым. Я зараз, нават, проста **ўвасабленне** цвярозасці.


Магу я спытаць, колькі табе гадоў?
Ты выглядаеш занадта маладой для **забойцы**.
Не... Тая дзяўчуха накінулася на **мяне**! Я **абаранялася**!


Яна не была «дзявухай».
Яе звалі Пі-Джэй, яна грала на басухе і напраўляла машыны, і...
Ды запхніся ты ўжо!

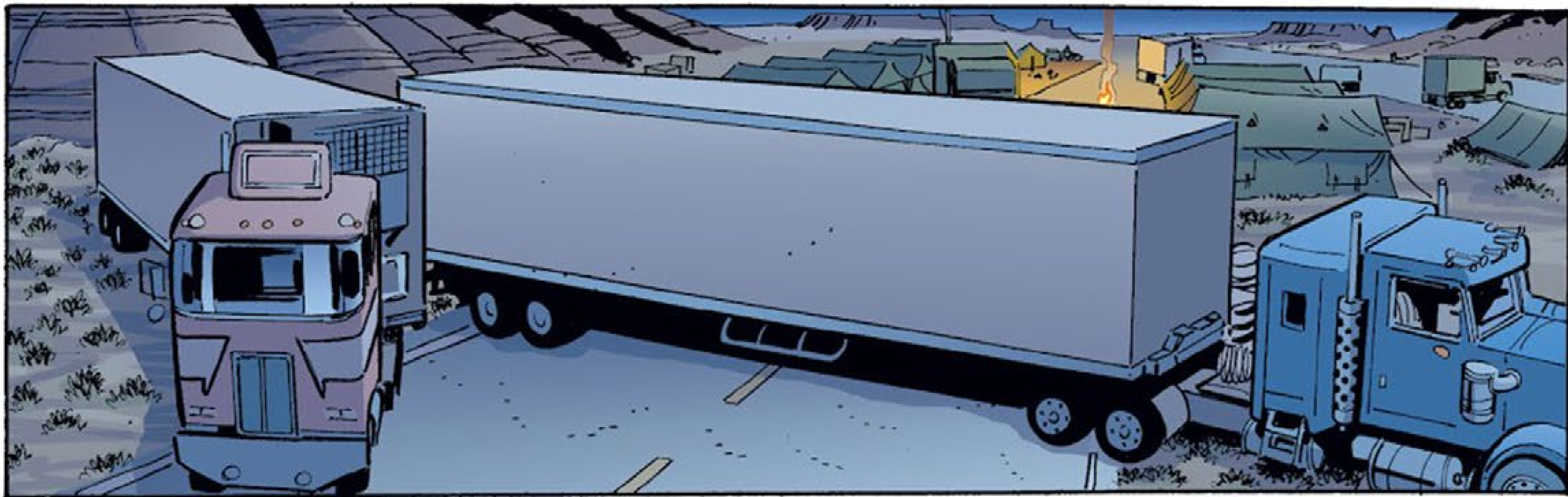

Ага, ты прама як мая сястра.
Яна таксама забіла нявінную жанчыну.
ррррр!


Трымай гэтую істоту, інач я...
Ведаеш, у мяне была магчымасць узяць з сабою зброю, калі я пакідаў Бруклін, але ў мяне тады і думках не было, што, магчыма, прыйдзецца абараняцца ад такіх, як ты.
Глупа, так? У той жа час я нават і ня думаў, што жанчыны наогул валодаюць зброяй.


Але гэтыя апошнія некалькі месяцаў сталі сапраўднай школай жыцця.


Кінь яго!
Кіну. Аднару пасля таго, як ты кінеш сваю.
Калі ласка, я не хачу...


BANG
BANG





Нам трэба пагаварыць, 355.
Секунду, доктар. Пі-Джэй казала, у лагеры ўсяго восем жанчын, правільна?
Дачка Джой пайшла ў дазор, яшчэ дзве ў моргу, застаецца ўсяго **пяць** чалавек. Калі я змагу правільна разлічыць час...



355, няўжо ты не пыталася ў сябе, чаму я **працягвала** падманваць табе пра кланіраванне маёй «хворай пляменніцы»? Нават **пасля** таго, як я даведалася, што ты не збіраешся арыштаваць мяне за мае эксперыменты?
Гэта таму, што я не хацела, каб ты лічыма мяне **звар'яцелым навукоўцам**. Ведаю, гэта падзіцячы, але я... Я хацела табе **спадабацца**.
Ты і **так** мне падабаешся, Элісан.





Пачакай.
У сэнсе... Спадабацца ў сэнсе **спадабацца**?



Божа, ты нават ужо пачынаеш **казаць**, як Ёрык.
Я хацела сказаць, я заўсёды ведала, што ты... Ну, **ты зразумела**, але я ніколі ня думала, што ты зацікаўлена ў...
Вы, абедве, усё яшчэ гуляеце ў дактароў?


Бо прыйшоў
час прыняць
вашыя лекі.


Калі ласка.
Можаце і далей катаваць мяне, але адпусціце маю... маю **партнёрку**.


А няўжо хтосьці казаў пра катаванні?


Растрэльная каманда?
Якое зараз **стагоддзе**?


Не хвалюйся, яны ня лепшыя нашыя **стралкі**, але павінны зрабіць гэта адносна **хутка**.
Апошнія словы, федэрал?
Ок, didigo idigany idigof yidigou spidigeak gidigibbidigeridigish?


I што, чорт бяры, **гэта** значыць?
Idigalligisadigon pridigetidigend tidigo bidige **sidigick**, idigand dridigop tidigo idigall fidigours.
Кажы **па-ангельску**, сучына...


Ridigight.
Хэй, толькі паспрабуй званітаваць на мае...


Унф!


Падыміце ж...

Мне шкада.

BLAM

Анжэліна!


Ай!


BLAM
BLAM
BLAM
Не!


Апусці гармату, чорт бяры!
Апусці,
інач я...


BLAM


Ахxx


355?!
Што **адбываецца**?
Усё ў парадку, Элісан.
Усё **скончылася**.


Я... Я магу зняць сваю павязку?
Не.

Не, ня трэба.



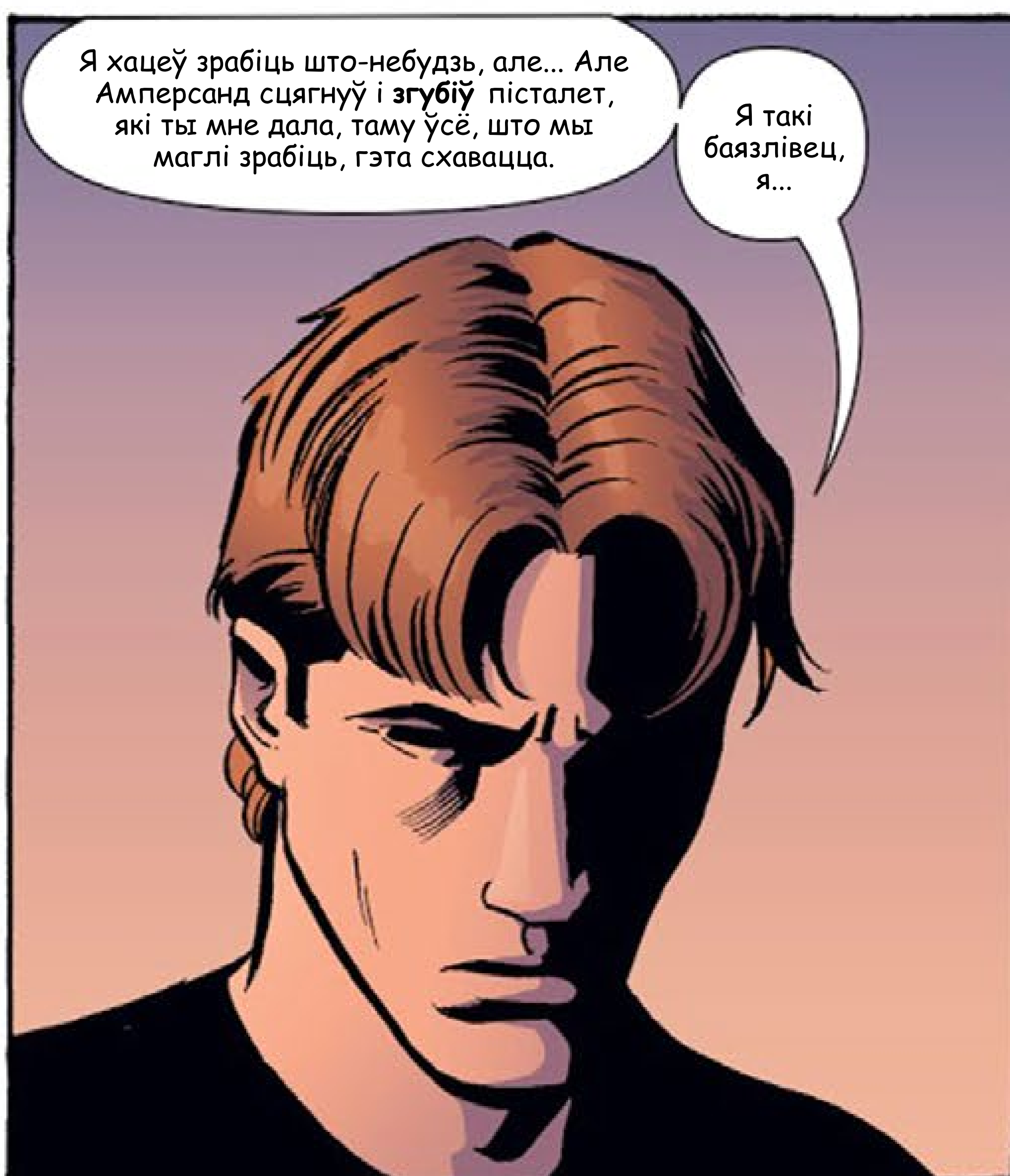
Праз тры гадзіны

Ёрык?


Ёрык, што **здарылася**?


355, док.
Дзяўчаты... вы ў **парадку**?


Што гэта, Ёрык?
Дзе Пі-Джэй?
На яе **напалі**. Адна з гэтага вайсковага лагера. Яны... Яны **застрэлілі** адна адну.


Я хацеў зрабіць што-небудзь, але... Але Амперсанд сцягнуў і **згубіў** пісталет, які ты мне дала, таму ўсё, што мы маглі зрабіць, гэта схавацца.
Я такі баязлівец, я...


Што за глупствы, Ёрык.
Ты ўсё зрабіў правільна.


Што наконт вас?
Дзе вы **былі**?
Раскажам табе па дарозе да Сан-Францыска, да лабараторыі доктара Ман. Ня хочу затрымлівацца тут ні на секунду.


Але той **блокпост**...
Разблакіраваны.
Пі-Джэй аддала сваё жыццё недарэмна. І-40 адчынена, цяпер мільёны людзей зноў змогуць атрымліваць ежу.


Божа, колькі яшчэ жанчын павінна **загінуць**, каб мы змаглі іх **выратаваць**?
Мне вельмі шкада, Ёрык.
Усё гэта пачалося з таго, што я не сказала вам з 355 усю **праўду**. Але я абяцаю, з гэтага моманта...


...больш ніякага падмана.

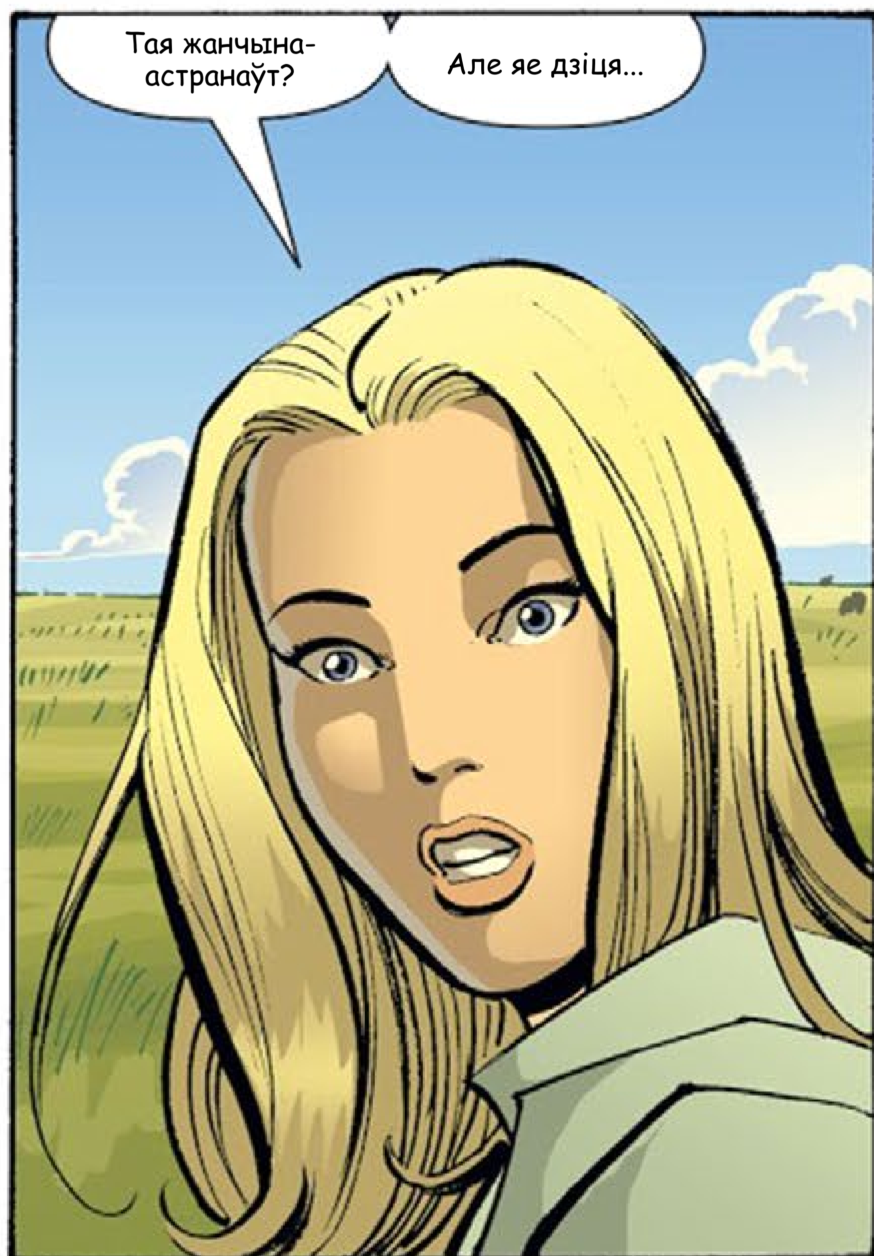


Олдэнбрук, Арызона
Зараз

Калі ласка, цішэй, нястрыманая блізнятка.

Я чую нейкі шум, а гэта мая праца, абараняць вас ад...

Наталля, Кіба толькі што **нарадзіла**!


Тая жанчына-астранаўт?
Але яе дзіця...


...з'явілася на некалькі дзён раней, чым планіравалася.
У адно імгненне доктар Вэбер уваходзіць у лабараторыю, а ў наступнае - дзіця ўжо паказала **галоўку**! Ніколі ня бачыла такіх спакойных і лёгкіх...
У? У? У? І? І? І?


І ўсё ў парадку.
Яе **сын** у парадку.


Жывы?! Мужчына, здольны дыхаць, выйшаў з вагіны!
Spasibo! Iisus Hristos! Slava Bogu!
Эм. Так!
Але мы павінны будзем трымаць хлопчыка ўнізе, у гарачым комплексе, па-куль не **ўдасканалімся**, што акаляючае асяроддзе яму не пагражае. Мы з сястрой лічым...


Прашу прабачэння.

Мяне завуць Хіроў.

Я вось усё разважаю, ці можаце вы мне сказаць, дзе, курвіска, мой **брат**?



ПАДТРЫМАЙ МЯНЕ НА PATREON

www.patreon.com/comicsby

Твая падтрымка дапаможа мне праводзіць больш часу за перакладамі коміксаў, каб у цябе было яшчэ больш літаратуры на беларускай мове.

Выбяры адзін з варыянтаў падтрымкі на patreon:

Афіцыйны патрон

3 $
ЗА МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Афіцыйны патрон атрымлівае спасылку на рэліз перaклада **на 1 месяц раней**, чым падпішчыкі ў сацыяльных сетках.

- На 1 месяц раней, чым усе

Патрон з падпіскай прэміум

5 $
ЗА МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Патрон з падпіскай прэміум атрымлівае спасылку на рэліз новых серый **на 1 год раней**, чым падпішчыкі сацыяльных сетак.

Сярод такіх новых серый мы плануем коміксы «Цуда-жанчына», «Дарт Вэйдэр», «Чорны молат», «Дэпартамент праўды» і інш. Спачатку - па 2 выпускі ў месяц, а далей - у залежнасці ад колькасці патронаў з падпіскай прэміум.

Так сама атрымлівае ўсё тое, што і **Афіцыйныя патроны**.

- На 1 год раней, чым усе
- На 1 месяц раней, чым усе
- Дотык да новых серый коміксаў

Мае мэты:

100 патронаў -
я найму перакладчыкаў, каб было яшчэ больш перакладаў на беларускую мову.

500 патронаў -
я ствару выдавецтва, мэтай якога будзе - электронная публікацыя арыгінальных коміксаў і кніжак на беларускай мове.

1000 патронаў -
выдавецтва пачне друкаваць папяровыя кніжкі і коміксы з творамі на беларускай мове, якія можна будзе набыць у беларускіх крамах.